

Sepher Bet Dibre Hayyamim (2 Chronicles)

Chapter 24

וְשֵׁם אִמּוֹ צִבְיָה מִבְּאֵר שֶׁבַע׃
אֶבְרָם-שֶׁבַע שָׁנִים יֹאֲשׁ בְּמַלְכוֹ וְאַרְבָּעִים שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם
וְשֵׁם אִמּוֹ צִבְיָה מִבְּאֵר שֶׁבַע׃

1. ben-sheba` shanim Yo'ash b'mal'ko w'ar'ba`im shanah malak biY'rushalam w'shem 'imo Tsib'Yah miB'er shaba`.

2Chr24:1 Yoash was seven years old when he became king, and he reigned forty years in Yerushalam; and his mother's name was TsibYah from Beershaba.

<24:1> Ὦν ἑπτὰ ἐτῶν Ἰωᾶς ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτὸν καὶ τεσσαράκοντα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Σαβια ἐκ Βηρσαβее.

1 Ōn hepta etōn Iōas en tō basileusai auton kai tessarakonta etē ebasileusen was years old seven Joash in his taking reign, and forty years he reigned en Ierousalēm, kai onoma tē mētri autou Sabia ek Bērsabee. in Jerusalem. And the name of his mother was Zibeah from Beer-sheba.

בְּיָמָיו יוֹאֲשׁ הַיְיָשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כָּל-יְמֵי יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן׃
וְיֹאֲשׁ עָשָׂה כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֵת יוֹאֲשׁ כָּל-יְמֵי יוֹאֲשׁ׃

2. waya`as Yo'ash hayashar b'eyney Yahúwah kal-y'mey Yahuyada` hakohen.

2Chr24:2 And Yoash did what was right in the sight of all the days of Yahuyada the priest.

<2> καὶ ἐποίησεν Ἰωᾶς τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου πάσας τὰς ἡμέρας Ἰωδαε τοῦ ἱερέως.

2 kai epoiēsen Iōas to euthes enōpion kyriou pasas tas hēmeras Iōdae tou hierēōs. And Joash did the upright thing before YHWH all the days of Jehoiada the priest.

וַיִּשְׂא אֶת-לִבּוֹ וַיִּקַּח לָּהּ נָשִׁים וַיִּבְנֶה בָּנִים וּבָנוֹת׃
וַיִּשְׂא אֶת-לִבּוֹ וַיִּקַּח לָּהּ נָשִׁים וַיִּבְנֶה בָּנִים וּבָנוֹת׃

3. wayisa'-lo Yahuyada` nashim sh'tayim wayoled banim ubanoth.

2Chr24:3 And Yahuyada took two wives for him, and he became the father of sons and daughters.

<3> καὶ ἔλαβεν αὐτῷ Ἰωδαε γυναῖκας δύο, καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας.

3 kai elaben autō Iōdae gynaikas duo, kai egennēsen huious kai thygateras. And Jehoiada took two wives to himself, and he engendered sons and daughters.

וַיָּבֵר יוֹאֲשׁ אֶת-בַּיִתְּךָ יְהוָה לְחַדְשׁוֹ׃
וַיָּבֵר יוֹאֲשׁ אֶת-בַּיִתְּךָ יְהוָה לְחַדְשׁוֹ׃

4. way'hi 'achareyken hayah`im-leb Yo'ash l'chadesh 'eth-beyth Yahúwah.

2Chr24:4 Now it came about after this that it had been in the heart of Yoash to renew the house of

<4> καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα
καὶ ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν Ἰωᾶς ἐπισκευάσαι τὸν οἶκον κυρίου.

4 kai egeneto meta tauta

And it came to pass after these things,

kai egeneto epi kardian Iōas episkeusasai ton oikon kyriou.

that it came upon the heart of Joash to repair the house of YHWH.

אָדאַפּז זענען נאָך דעם וואָס ער האָט געזען דעם הויז פֿון יְהוָה
זענען אָפּ דעם הויז פֿון יְהוָה און ער האָט געזען דעם הויז פֿון יְהוָה
און ער האָט געזען דעם הויז פֿון יְהוָה און ער האָט געזען דעם הויז פֿון יְהוָה

וַיִּקְבֹּץ אֶת-הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וַיֹּאמֶר לָהֶם צְאוּ לְעָרֵי יְהוּדָה
וְקַבְּצוּ מִכָּל-יִשְׂרָאֵל כֶּסֶף לְחִזּוֹק אֶת-בַּיִת אֲלֵהֵיכֶם מִהַיּוֹם
שָׁנָה בְּשָׁנָה וְאַתֶּם תִּמְהָרוּ לְדַבֵּר וְלֹא תִמְהָרוּ הַלְוִיִּם:

5. wayiq'bots 'eth-hakohanim w'hal'wiim wayo'mer lahem ts'u l'arey Yahudah
w'qib'tsu mikal-Yis'ra'El keseph l'chazeq 'eth-beyth 'Eloheykem midey
shanah b'shanah w'atem t'maharu ladabar w'lo' miharu hal'wiim.

2Chr24:5 And he gathered the priests and the Lewiim and said to them,
Go out to the cities of Yahudah and collect money from all Yisra'El
to repair the house of your El from year to year, and you shall do the matter quickly.
But the Lewiim did not act quickly.

<5> καὶ συνήγαγεν τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς Λευίτας καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἐξέλθατε
εἰς τὰς πόλεις Ἰουδα καὶ συναγάγετε ἀπὸ παντὸς Ἰσραὴλ ἀργύριον κατισχυῶσαι
τὸν οἶκον κυρίου ἐνιαυτὸν κατ' ἐνιαυτὸν καὶ σπεύσατε λαλῆσαι·
καὶ οὐκ ἔσπευσαν οἱ Λευῖται.

5 kai synēgagen tous hierais kai tous Leuitas kai eipen autois

And he gathered the priests and the Levites, and he said to them,

Exelthate eis tas poleis Iouda kai synagagete

Go forth into the cities of Judah, and gather

apo pantos Israēl argyrion katischysai ton oikon kyriou

from all Israel money to repair the house of YHWH,

eniauton kat' eniauton kai speusate lalēsai; kai ouk espeusan hoi Leuitai.

year by year! And hasten to speak! And hastened not the Levites.

וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ לַיהוֹיָדָע הַרְאֵשׁ וַיֹּאמֶר לוֹ מִהַיּוֹם לֹא-תִרְבֹּשׁ
עַל-הַלְוִיִּם לְהַבְיֵא מִיְהוּדָה וּמִירוּשָׁלַם אֶת-מִשְׁאֵת
מֹשֶׁה עֶבֶד-יְהוָה וְהִקְהַל לְיִשְׂרָאֵל לְאַהֲלֵי הָעֵדוּת:

6. wayiq'ra' hamelek liYahuyada`haro'sh wayo'mer lo madu`a lo'-darash'at
'al-hal'wiim l'habi' miYahudah umiY'rushalam 'eth-mas'ath Mosheh `ebed-Yahúwah
w'haqahal l'Yis'ra'El l'ohel ha`eduth.

2Chr24:6 And the king called for Yahuyada the chief, and said to him, Why have you not required of the Lewiim to bring in from Yahudah and from Yerushalam the tribute of Mosheh the servant of יהוה on the congregation of Yisra'El for the tent of the testimony?

<6> καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Ἰωᾶς τὸν Ἰωδαε τὸν ἄρχοντα καὶ εἶπεν αὐτῷ Διὰ τί οὐκ ἐπεσκέψω περὶ τῶν Λευιτῶν τοῦ εἰσενέγκαι ἀπὸ Ἰουδα καὶ Ἱερουσαλημ τὸ κεκριμένον ὑπὸ Μωυσῆ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ, ὅτε ἐξεκκλησίασεν τὸν Ἰσραηλ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου;

6 kai ekalesen ho basileus Iōas ton Iōdae ton archonta kai eipen autō

And called the king Joash Jehoiada the ruler, and he said to him,

Dia ti ouk epeskepsō peri tōn Leuitōn tou eisenegkai apo Iouda

Why did you not require concerning the Levites, so as to carry in from Judah

kai Ierousalēm to kekrimenon hypo Mōusē anthrōpou tou theou,

and Jerusalem that which was prescribed by Moses the man of the Elohim,

hote exekklēsiasen ton Israēl eis tēn skēnēn tou martyriou?

for the assembly of Israel in the tent of the testimony?

יהוה אלהינו המְשַׁעֵת בְּנֵיהֶם בְּרָצוֹן אֶת-בֵּית הָאֱלֹהִים
וְגַם כָּל-קְדוֹשֵׁי בֵּית-יְהוָה עָשׂוּ לְבַעֲלִים:

7. li `Athal'Yahu hamir'sha`ath baneyah phar'tsu 'eth-beyth ha'Elohim w'gam kal-qad'shey beyth-Yahúwah `asu laB`alim.

2Chr24:7 For AthalYahu was the lawless and her sons had broken up the house of the Elohim and also they have prepared all the holy things of the house of יהוה for the Baalim.

<7> ὅτι Γοθολια ἦν ἡ ἄνομος, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῆς κατέσπασαν τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ, καὶ γὰρ τὰ ἅγια οἴκου κυρίου ἐποίησαν ταῖς Βααλιμ.

7 hoti Gotholia ēn hē anomos, kai hoi huioi autēs katespasan ton oikon tou theou,

For Athaliah was lawless, and her sons tore down the house of the Elohim;

kai gar ta hagia oikou kyriou epoiēsan tais Baalim.

For the holy things of the house of YHWH they appointed to the Baals.

חֲנִיָּאמֶר הַמֶּלֶךְ וַיַּעֲשׂוּ אֶרְוֹן אֶחָד
וַיִּתְּנֵהוּ בְּשַׁעַר בֵּית-יְהוָה חוּצָה:

8. wayo'mer hamelek waya`asu 'aron 'echad wayit'nuhu b'sha`ar beyth-Yahúwah chutsah.

2Chr24:8 So the king commanded, and they made one chest and set it outside by the gate of the house of יהוה.

<8> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Γενηθήτω γλωσσόκομον καὶ τεθήτω ἐν πύλῃ οἴκου κυρίου ἕξω.

8 kai eipen ho basileus Genēthētō glōssokomon

And said the king, Let there be a container,

kai tethētō en pylē oikou kyriou exō;

and let it be put at the gate of the house of YHWH outside!

×כמז אַזאַזל כּזגאַל מלכמזאזגז אַזאַזאזגז לזפ-זזאזזז
:אזאזגז לכאזז-לז מלכאזלכאז-אזגז אַמז

טויתנו-קול ביהודה ובירושלם להביא ליהנה משאת
משה עבד-האלהים על-ישראל במדבר:

9. wayit'nu-qol biYahudah ubiY'rushalam l'habi' laYahúwah
mas'ath Mosheh `ebed-ha'Elohim `al-Yis'ra'El bamid'bar.

2Chr24:9 And they made a proclamation in Yahudah and in Yerushalam to bring
to אַזאַז the tribute of Mosheh the servant of the Elohim on Yisra'El in the wilderness.

<9> καὶ κηρυξάτωσαν ἐν Ἰουδα καὶ ἐν Ἱερουσαλημ εἰσενέγκαι κυρίῳ,
καθὼς εἶπεν Μωσῆς παῖς τοῦ θεοῦ ἐπὶ τὸν Ἰσραηλ ἐν τῇ ἐρήμῳ.

9 kai kēryxatōsan en Iouda kai en Ierousalēm eisenegkai kyriō,

And let them proclaim in Judah and in Jerusalem, to carry in to YHWH

kathōs eipen Mōusēs pais tou theou epi ton Israēl en tē erēmō.

as said Moses the servant of Elohim unto Israel in the wilderness.

זכזגזז מלכאזאז-לז מלכאזאז-לז זחמזאזז 10
:אזלז-אז מלכאז לזמלכאזז

וישמחו כל-השרים וכל-העם וביאו
וישליכו לארון עד-לכליה:

10. wayis'm'chu kal-hasarim w'kal-ha`am wayabi'u wayash'liku la'aron `ad-l'kaleh.

2Chr24:10 And all the officers and all the people rejoiced and brought in
and threw into the chest until they had finished.

<10> καὶ ἔδωκαν πάντες ἄρχοντες καὶ πᾶς ὁ λαὸς καὶ εἰσέφερον
καὶ ἐνέβαλλον εἰς τὸ γλωσσόκομον, ἕως οὗ ἐπληρώθη.

10 kai edōkan pantes archontes kai pas ho laos kai eisepheron

And were glad all - the rulers and all the people; and they carried in,

kai eneballon eis to glōssokomon, heōs hou eplērōthē.

and cast into the container, until of which it was filled.

אזגז זלמאז אאזז-לכ מלכאזאז-אכ כזגז אזגז אאזז 11
זלמאז אזזאז כזז זאזאז אז-זל מלכאזאז מלכאז
זאזאזז מלכאזאז-אכ זאזאזז זאזאז אאז אזאז
:אזל זאזאז-זאזאזז מלכאז מלכאז זאז אז זאזאז-לכ זאזאזאזז

יא ויהי בעת יביא את-הארון אל-פקודת המלך ביד
הלוים וכראותם כי-רב הכסף ובא סופר המלך
ופקיד כהן הראש ויערו את-הארון וישאאו

וַיָּשִׁיבֵהוּ אֶל-מְקוֹמוֹ כִּי עָשׂוּ לַיּוֹם בַּיּוֹם וַיֵּאֲסֹפּוּ-כֶסֶף לָרֹב:

11. way'hi b'`eth yabi' `eth-ha'aron `el-p'qudath hamelek b'yad hal'wiim w'kir'otham ki-rab hakeseph uba' sopher hamelek uph'qid kohen haro'sh wi`aru `eth-ha'aron w'yisa'uhu wishibuhu `el-m'qomo koh `asu l'yom b'yom waya'as'phu-keseeph larob.

2Chr24:11 And it came about at the time the chest was brought in to the king's office by the hand of the Lewiim, and when they saw that there was much money, then the king's scribe and the chief priest's officer came, emptied the chest, took it, and returned it to its place. Thus they did day by day and collected money in abundance.

<11> καὶ ἐγένετο ὡς εἰσέφερον τὸ γλωσσόκομον πρὸς τοὺς προστάτας τοῦ βασιλέως διὰ χειρὸς τῶν Λευιτῶν καὶ ὡς εἶδον ὅτι ἐπλεόνασεν τὸ ἀργύριον, καὶ ἦλθεν ὁ γραμματεὺς τοῦ βασιλέως καὶ ὁ προστάτης τοῦ ἱερέως τοῦ μεγάλου καὶ ἐξεκένωσαν τὸ γλωσσόκομον καὶ κατέστησαν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ· οὕτως ἐποίουν ἡμέραν ἐξ ἡμέρας καὶ συνήγαγον ἀργύριον πολὺ.

11 kai egeneto hōs eisepheron to glōssokomon

And it came to pass when they brought in the container pros tous prostatas tou basileōs dia cheiros tōn Leuitōn to the superintendents of the king by the hand of the Levites,

kai hōs eidon hoti epleonasen to argyrion,

that when they beheld that was superabundant the money,

kai ēlthen ho grammateus tou basileōs kai ho prostatēs tou hierēōs tou megalou

that came the scribe of the king, and the superintendent of the great priest;

kai exekenōsan to glōssokomon kai katestēsan eis ton topon autou;

and they emptied out the container, and restored it upon its place.

houtōs epoioun hēmeran ex hēmeras kai synēgagon argyrion poly.

Thus they did day by day, and they gathered money much.

אָפֶשֶׁת-אֶת-גִּבְעוֹת הַכֶּסֶף וְיָחִיבֵהוּ אֶל-עוֹשֵׂי הַמְּלָכָה וְיַחֲזִיקֵהוּ אֶת-בֵּית-יְהוָה
אָפֶשֶׁת אֶת-גִּבְעוֹת הַכֶּסֶף וְיַחֲזִיקֵהוּ אֶת-בֵּית-יְהוָה
אָפֶשֶׁת אֶת-גִּבְעוֹת הַכֶּסֶף וְיַחֲזִיקֵהוּ אֶת-בֵּית-יְהוָה

יב וַיִּתְּנֵהוּ הַמֶּלֶךְ וְיַחֲזִיקֵהוּ אֶל-עוֹשֵׂי הַמְּלָכָה מִלְּאֶכֶת עֲבוֹרַת בַּיִת-יְהוָה
וַיִּהְיוּ שְׂכָרִים חֹצְבִים וְחָרְשִׁים לְחֹדֶשׁ בַּיִת יְהוָה
וְגַם לְחָרְשֵׁי בַרְזֶל וּנְחָשֶׁת לְחִזּוֹק אֶת-בַּיִת יְהוָה:

12. wayit'nehu hamelek wiYahuyada `el-`oseh m'le'keth `abodath beyth-Yahúwah wayih'yu sok'rim chots'bim w'charashim l'chadesh beyth Yahúwah w'gam l'charashey bar'zel un'chosheth l'chazeq `eth-beyth Yahúwah.

2Chr24:12 And the king and Yahuyada gave it to those who did the work of the service of the house of אָפֶשֶׁת; and they were hiring masons and carpenters to restore the house of אָפֶשֶׁת, and also skilled workers in iron and bronze to repair the house of אָפֶשֶׁת.

<12> καὶ ἔδωκεν αὐτὸ ὁ βασιλεὺς καὶ Ἰωδαε ὁ ἱερεὺς τοῖς ποιούσιν τὰ ἔργα εἰς τὴν ἐργασίαν οἴκου κυρίου, καὶ ἐμισθοῦντο λατόμους καὶ τέκτονας ἐπισκεύασαι τὸν οἶκον κυρίου καὶ χαλκεῖς σιδήρου καὶ χαλκοῦ ἐπισκεύασαι τὸν οἶκον κυρίου.

12 kai edōken auto ho basileus kai Iōdae ho hierēus tois poiousin ta erga

And gave it the king and Jehoiada the priest to the ones doing the works

eis tēn ergasian oikou kyriou, kai emisthounto latomous
 for the work of the house of YHWH. And they hired quarriers
 kai tektonas episkeuasai ton oikon kyriou kai chalkeis sidērou
 and fabricators to repair the house of YHWH, and braziers of iron
 kai chalkou episkeuasai ton oikon kyriou.
 and of brass to strengthen the house of YHWH.

יג וַיַּעֲשׂוּ עֲשֵׂי הַמְּלָאכָה וַתַּעַל אֲרוּכָה לְמַלְאכָה בְּיָדָם
 וַיַּעֲמִידוּ אֶת־בַּיִת הָאֵלֹהִים עַל־מַתְּכָנָתוֹ וַיַּאֲמְצֵהוּ׃
 13

13. waya`asu `osey ham'la'kah wata`al 'arukah lam'la'kah b'yadam
 waya`amidu 'eth-beyth ha'Elohim `al-math'kun'to way'am'tsuhu.

2Chr24:13 So the workmen wrought, and the lengthy work prospered in their hands,
 and they restored the house of the Elohim according to its specifications
 and strengthened it.

<13> καὶ ἐποίουν οἱ ποιοῦντες τὰ ἔργα, καὶ ἀνέβη μῆκος τῶν ἔργων ἐν χερσὶν αὐτῶν,
 καὶ ἀνέστησαν τὸν οἶκον κυρίου ἐπὶ τὴν στάσιν αὐτοῦ καὶ ἐνίσχυσαν.

13 kai epoioun hoi poiountes ta erga, kai anebē mēkos tōn ergōn
 And did so the ones doing the works, and there ascended the length of the works
 en chersin autōn, kai anestēsan ton oikon kyriou
 by their hands. And they reestablished the house of YHWH
 epi tēn stasin autou kai enischysan.
 in its position, and they strengthened it.

יָד וּכְכֹלֹתָם הִבִּיאוּ לְפָנַי הַמֶּלֶךְ וַיְהוּיָדָע אֶת־שְׂאֵר הַכֶּסֶף
 וַיַּעֲשֵׂהוּ כֵלִים לְבַיַת־יְהוָה כְּלֵי שְׂרָת וְהַעֲלוֹת
 וְכַפּוֹת וְכְלֵי זָהָב וְכֶסֶף וַיְהִיוּ מַעֲלִים עֲלוֹת
 בְּבַיַת־יְהוָה תָּמִיד כֹּל יְמֵי יְהוּיָדָע׃ פ
 14

14. uk'kalotham hebi'u liph'ney hamelek wiYahuyada` 'eth-sh'ar hakeseph
 waya`asehu kelim l'beyth-Yahúwah k'ley shareth w'ha`aloth w'kapoth uk'ley zahab
 wakaseph wayih'yu ma`alim `oloth b'beyth-Yahúwah tamid kol y'mey Yahuyada`.

2Chr24:14 And when they had finished, they brought the rest of the money before the king
 and Yahuyada; and it was made into utensils for the house of ~~אֵלֹהִים~~, utensils
 for the service and the burnt offering, and pans and utensils of gold and silver.
 And they were offering burnt offerings in the house of ~~אֵלֹהִים~~ continually
 all the days of Yahuyada.

<14> καὶ ὡς συνετέλεσαν, ἤνεγκαν πρὸς τὸν βασιλέα καὶ πρὸς Ἰωδαε τὸ κατάλοιπον τοῦ ἀργυρίου, καὶ ἐποίησαν σκεύη εἰς οἶκον κυρίου, σκεύη λειτουργικὰ ὄλοκαυτωμάτων καὶ θυσίας χρυσᾶς καὶ ἀργυρᾶς. καὶ ἀνήνεγκαν ὄλοκαυτώσεις ἐν οἴκῳ κυρίου διὰ παντὸς πάσας τὰς ἡμέρας Ἰωδαε.

14 kai hōs syntelesan, ēnegkan pros ton basilea

And as they completed, they brought to the king

kai pros Iōdae to kataloipon tou argyriou, kai epoiēsan skeuē

and to Jehoiada the rest of the money, and they made with it items

eis oikon kyriou, skeuē leitourgika

for the house of YHWH, items for the ministry,

holokautōmatōn kai thuiskas chrysas kai argyras.

and of the whole burnt-offerings, and incense pans, and vessels gold and silver.

kai anēnegkan holokautōseis en oikō kyriou

And they offered whole burnt-offerings in the house of YHWH

dia pantos pasas tas hēmeras Iōdae.

continually all the days of Jehoiada.

אָב-גַּ' הַאֲוֶן וְהַיְּמִינִי וְהַיְּמִינִי וְהַיְּמִינִי וְהַיְּמִינִי 15
:זָכַרְתִּי אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־עָשִׂיתִּי

טוֹוּזְקַן יְהוֹיָדָע וְיְשֻׁבַע יָמִים וְיָמָת בֶּן־מֵאָה
וְשָׁלֹשִׁים שָׁנָה בְּמוֹתוֹ:

15. wayiz'qan Yahuyada` wayis'ba` yamim wayamoth ben-me'ah
ush'loshim shanah b'motho.

2Chr24:15 And Yahuyada was old and satisfied with days, and he died; he was an hundred and thirty years old at his death.

<15> Καὶ ἐγήρασεν Ἰωδαε πλήρης ἡμερῶν καὶ ἐτελεύτησεν ὦν ἑκατὸν καὶ τριάκοντα ἔτων ἐν τῇ τελευτᾷ αὐτόν.

15 Kai egērasen Iōdae plērēs hēmerōn kai eteleutēsen ōn hekaton

And Jehoiada grew old, and was full of days. And he died being a hundred

kai triakonta etōn en tō teleutan auton;

and thirty years old at his death.

שָׁרְפוּ אֶת־רוּחֵוּ דָּוִד בְּיַם־בְּרִיתוֹ 16
:זָכַרְתִּי אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־עָשִׂיתִּי

טוֹוּזְקַן יְהוֹיָדָע וְיְשֻׁבַע יָמִים וְיָמָת בֶּן־מֵאָה

כִּי־עָשָׂה טוֹבָה בְּיִשְׂרָאֵל וְעַם־הָאֱלֹהִים וְיָבִיתוֹ: ס

16. wayiq'b'ruhu b'ir-Dawid `im-ham'lakim
ki-`asah tobah b'Yis'ra'El w'im ha'Elohim ubeytho.

2Chr24:16 And they buried him in the city of Dawid among the kings, because he had done well in Yisra'El and to the Elohim and His house.

<16> καὶ ἔθαψαν αὐτόν ἐν πόλει Δαυιδ μετὰ τῶν βασιλέων, ὅτι ἐποίησεν ἀγαθωσύνην μετὰ Ἰσραηλ καὶ μετὰ τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ.

16 kai ethapsan auton en polei Dawid meta tōn basileōn,

And they entombed him in the city of David with the kings,
 hoti epoiēsen agathōsynēn meta Israēl kai meta tou theou kai tou oikou autou.
 for he did goodness with Israel, and with the Elohim, and his house.

אֲדָרְבַּיִם בָּנִים וְכָל־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְכָל־הַמֶּלֶךְ
 יִשְׂרָאֵל וְכָל־הַמֶּלֶךְ יִשְׂרָאֵל וְכָל־הַמֶּלֶךְ
 יִשְׂרָאֵל וְכָל־הַמֶּלֶךְ יִשְׂרָאֵל וְכָל־הַמֶּלֶךְ
 יִשְׂרָאֵל וְכָל־הַמֶּלֶךְ יִשְׂרָאֵל וְכָל־הַמֶּלֶךְ

17. w'acharey moth Yahuyada` ba'u sarey Yahudah
 wayish'tachawu lamelek 'az shama` hamelek 'aleyhem.

2Chr24:17 And after the death of Yahuyada the officials of Yahudah came
 and bowed down to the king. Then the king listened to them.

<17> καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν τελευταίαν Ἰωδαε εἰσήλθον οἱ ἄρχοντες Ἰουδα
 καὶ προσεκύνησαν τὸν βασιλέα· τότε ἐπήκουσεν αὐτοῖς ὁ βασιλεύς.

17 kai egeneto meta tēn teleutēn Iōdae eisēlthon hoi archontes Iouda
 And it came to pass after the decease of Jehoiada, entered the rulers of Judah
 kai prosekynēsan ton basilea; tote epēkousen autois ho basileus.
 and did obeisance to the king. Then heeded the king them.

וַיַּעֲבֹדוּ אֶת־הָאֱלֹהִים וְאֶת־הַמַּלְאָכִים
 וַיַּעֲבֹדוּ אֶת־הָאֱלֹהִים וְאֶת־הַמַּלְאָכִים
 וַיַּעֲבֹדוּ אֶת־הָאֱלֹהִים וְאֶת־הַמַּלְאָכִים
 וַיַּעֲבֹדוּ אֶת־הָאֱלֹהִים וְאֶת־הַמַּלְאָכִים
 וַיַּעֲבֹדוּ אֶת־הָאֱלֹהִים וְאֶת־הַמַּלְאָכִים

18. waya`az'bu 'eth-beyth Yahúwah 'Elohey 'abotheyhem
 waya`ab'du 'eth-ha'Asherim w'eth-ha`atsabim
 way'hi-qetseph `al-Yahudah wiY'rushalam b'ash'matham zo'th.

2Chr24:18 And they abandoned the house of אֱלֹהֵי אֲבוֹתָם the El of their fathers,
 and served the groves and the idols; so there was wrath upon Yahudah
 and Yerushalam for this their guilt.

<18> καὶ ἐγκατέλιπον τὸν κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν
 καὶ ἐδούλευον ταῖς Ἀστάρταις καὶ τοῖς εἰδώλοις· καὶ ἐγένετο ὀργὴ ἐπὶ Ἰουδαν
 καὶ ἐπὶ Ἱερουσαλημ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ.

18 kai egkatelipon ton kyrion theon tōn paterōn autōn
 And they abandoned the house of YHWH the El of their fathers,
 kai edouleuon tais Astartais kai tois eidōlois;
 and they served to Ashtoreth and the idols.
 kai egeneto orgē epi Ioudan kai epi Ierousalēm en tē hēmera tautē.
 And there came anger against Judah and against Jerusalem in that day.

וַיִּשְׂתַּחֲוּוּ לְאֱלֹהֵי אֲבוֹתָם וְלַמַּלְאָכִים
 וַיִּשְׂתַּחֲוּוּ לְאֱלֹהֵי אֲבוֹתָם וְלַמַּלְאָכִים
 וַיִּשְׂתַּחֲוּוּ לְאֱלֹהֵי אֲבוֹתָם וְלַמַּלְאָכִים
 וַיִּשְׂתַּחֲוּוּ לְאֱלֹהֵי אֲבוֹתָם וְלַמַּלְאָכִים

יטוֹיִשְׁלַח בָּהֶם נְבִיאִים לְהַשִּׁיבָם אֶל־יְהוָה
וַיַּעֲיִדוּ בָם וְלֹא הִאָזְיִנוּ: ם

19. wayish'lach bahem n'bi'im lahashibam 'el-Yahúwah waya`idu bam w'lo' he'ezinu.

2Chr24:19 And He sent prophets to them to bring them back to יִשְׂרָאֵל;
and they testified against them, they did not listen.

<19> καὶ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς προφήτας ἐπιστρέψαι πρὸς κύριον,
καὶ οὐκ ἤκουσαν· καὶ διεμαρτύραντο αὐτοῖς, καὶ οὐκ ὑπήκουσαν.

19 kai apesteilēn pros autous prophētas epistrepesai pros kyrion, kai ouk ēkousan;
And he sent to them prophets to turn them to YHWH, but they hearkened not:
kai diemartyranto autois, kai ouk hypēkousan.
and they testified to them, but they obeyed not.

יִשְׂרָאֵל םֹאֵל־יְהוָה אֶת־זְכַּרְיָה בֶן־יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן
וַיַּעֲמִד מֵעַל לָעָם וַיֹּאמֶר לָהֶם כֹּה אָמַר הָאֱלֹהִים לָמָּה
אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־מִצְוֹת יְהוָה וְלֹא תִצְלַיְחוּ
כִּי־עֲזַבְתֶּם אֶת־יְהוָה וַיַּעֲזֹב אֶתְכֶם:

20. w'Ruach 'Elohim lab'shah 'eth-Z'kar'Yah ben-Yahuyada` hakohen
waya`amod me'al la`am wayo`mer lahem koh 'amar ha'Elohim
lamah 'atem `ob'rim 'eth-mits'woth Yahúwah w'lo' thats'lichu
ki-`azab'tem 'eth-Yahúwah waya`azob 'eth'kem.

2Chr24:20 Then the Spirit of Elohim came on ZekarYah the son of Yahuyada the priest;
and he stood above the people and said to them, Thus the Elohim has said,
Why do you transgress the commandments of יִשְׂרָאֵל and do not prosper?
Because you have forsaken יִשְׂרָאֵל, He has forsaken you.

<20> καὶ πνεῦμα θεοῦ ἐνέδυσεν τὸν Ἀζαριαν τὸν τοῦ Ἰωδαε τὸν ἱερέα,
καὶ ἀνέστη ἐπάνω τοῦ λαοῦ καὶ εἶπεν Τάδε λέγει κύριος
Τί παραπορεύεσθε τὰς ἐντολὰς κυρίου; καὶ οὐκ εὐοδωθήσεσθε,
ὅτι ἐγκατελίπετε τὸν κύριον, καὶ ἐγκαταλείψει ὑμᾶς.

20 kai pneuma theou enedysen ton Azarian ton tou Iōdae ton hierēa,
And spirit of Elohim was put on Zechariah the son of Jehoiada the priest,
kai anestē epanō tou laou kai eipen Tade legei kyrios
and he rose above the people, and said, Thus says YHWH,
Ti paraporeuesthe tas entolas kyriou?
Why do you pass by the commandments of YHWH,
kai ouk euodōthēsesthe, hoti egkatelipete ton kyrion,
and your way shall not prosper? For you abandoned YHWH,
kai egkataleipsei hymas.
and he shall abandon you.

אָפּאַר אַרְבַּע יָמִים אַחֲרָיו אֶבֶן בְּמִצְוַת הַמֶּלֶךְ בַּחֲצַר בֵּית יְהוָה׃
21. wayiq'sh'ru `alayu wayir'g' muhu 'eben b'mits'wath hamelek
bachatsar beyth Yahúwah.

2Chr24:21 And they conspired against him and at the command of the king they stoned him with stones in the court of the house of אָפּאַר.

<21> καὶ ἐπέθεντο αὐτῷ
καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν δι' ἐντολῆς Ἰωᾶσ τοῦ βασιλέως ἐν αὐλῇ οἴκου κυρίου.

21 kai epethento autō kai elithobolēsan auton
And they assailed against him, and stoned him with stones
di' entolēs Iōas tou basileōs en aulē oikou kyriou.
by command of Joash the king in the courtyard of the house of YHWH.

וְכִי יָמָיו אָבִיו עָשָׂה יְהוָה יְהוּדָע אָבִיו עָמֹ
כִּבְּוֹלָא-זָכַר יוֹאָשׁ הַמֶּלֶךְ הַחֹסֵד אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה יְהוּדָע אָבִיו עָמֹ
וַיְהִיג אֶת-בְּנֵו וּכְמוֹתוֹ אָמַר יְהוָה יְהוּדָע אָבִיו עָמֹ׃ פ

22. w'lo'-zakar Yo'ash hamelek hachessed 'asher 'asah Yahuyada `abiu `imo
wayaharog 'eth-b'no uk'motho 'amar yere' Yahúwah w'yid'rosh.

2Chr24:22 Thus Yoash the king did not remember the kindness which his father Yahuyada had done to him, but he murdered his son. And as he died he said, May אָפּאַר see and avenge!

<22> καὶ οὐκ ἐμνήσθη Ἰωᾶσ τοῦ ἐλέους, οὗ ἐποίησεν μετ' αὐτοῦ Ἰωδαε ὁ πατήρ αὐτοῦ, καὶ ἐθανάτωσεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ. καὶ ὡς ἀπέθνησκειν, εἶπεν Ἰδοὶ κύριος καὶ κρινάτω.

22 kai ouk emnēsthē Iōas tou eleous,
And did not remember Joash the mercy of
hou epoiēsen met' autou Iōdae ho patēr autou, kai ethanatōsen ton huion autou.
which performed Jehoiada his father with him, and he put to death his son.
kai hōs apethnēsken, eipen Idoi kyrios kai krinatō.
And as he died, he said, YHWH behold even to judge!

וְכִי יָמָיו אָבִיו עָשָׂה יְהוָה יְהוּדָע אָבִיו עָמֹ
וְכִי יָמָיו אָבִיו עָשָׂה יְהוָה יְהוּדָע אָבִיו עָמֹ
וְכִי יָמָיו אָבִיו עָשָׂה יְהוָה יְהוּדָע אָבִיו עָמֹ

כַּגְּוִיָּהּ לְתַקְוַת הַשָּׁנָה עָלָה עָלָיו חֵיל אָרָם וַיִּבְאֹ
אֶל-יְהוּדָה וַיְרַשְׁלֵם וַיִּשְׁחִיתוּ אֶת-כָּל-שָׂרֵי הָעָם מֵעַם
וְכָל-שָׂלָלָם שָׁלְחוּ לְמֶלֶךְ בְּרַמְשֵׁק׃

23. way'hi lith'quphath hashanah `alah `alayu cheyl 'Aram wayabo'u 'el-Yahudah
wiY'rushalam wayash'chithu 'eth-kal-sarey ha'am me'am
w'kal-sh'lalam shil'chu l'melek Dar'maseq.

2Chr24:23 And it happened at the turn of the year that the army of the Arameans came up against him; and they came to Yahudah and Yerushalam, destroyed all the officials of the people from among the people, and sent all their spoil to the king of Darmaseq.

<23> καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν συντέλειαν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἀνέβη ἐπ’ αὐτὸν δύναμις Συρίας καὶ ἦλθεν ἐπὶ Ἰουδαν καὶ ἐπὶ Ἱερουσαλημ καὶ κατέφθειραν πάντας τοὺς ἄρχοντας τοῦ λαοῦ ἐν τῷ λαῷ καὶ πάντα τὰ σκῦλα αὐτῶν ἀπέστειλαν τῷ βασιλεῖ Δαμασκοῦ.

23 kai egeneto meta tēn synteleian tou eniautou anebē

And it came to pass at the completion of the year, ascended ep’ auton dynamis Syrias kai ēlthen epi Ioudan kai epi Ierousalēm against him the force of Syria, and came against Judah, and against Jerusalem, kai katephtheiran pantas tous archontas tou laou en tō laō and they utterly destroyed all the rulers of the people from among the people; kai panta ta skyla autōn apesteilan tō basilei Damaskou. and all their spoils they sent to the king of Damascus.

וַיְהִי כִּי בְּמַצָּעַר אַנְשִׁים בָּאוּ חֵיל אֲרָם וַיְהִיָּה נִתֵן בְּיָדָם
חֵיל לָרֹב מְאֹד כִּי עָזְבוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי אַבּוֹתֵיהֶם
וְאֶת-יְוָאָשׁ עָשׂוּ שְׂפָטִים:

24. **ki b'mits'ar 'anashim ba'u cheyl 'Aram waYahúwah nathan b'yadam chayil larob m'od ki 'az'bu 'eth-Yahúwah 'Elohey 'abotheyhem w'eth-Yo'ash `asu sh'phatim.**

2Chr24:24 For the army of the Arameans came with a small number of men; yet delivered a great army for multitude into their hands, because they had forsaken the El of their fathers. Thus they executed judgment on Yoash.

<24> ὅτι ἐν ὀλίγοις ἀνδράσιν παρεγένετο δύναμις Συρίας, καὶ ὁ θεὸς παρέδωκεν εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν δύναμιν πολλὴν σφόδρα, ὅτι ἐγκατέλιπον κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν· καὶ μετὰ Ἰωᾶσ ἐποίησεν κρίματα.

24 hoti en oligois andrasin paregeneto dynamis Syrias,

For with a few men came the force of Syria,
kai ho theos paredōken eis tas cheiras autōn dynamin pollēn sphodra,
but Elohim delivered up into their hands force vast an exceedingly,
hoti egkatelipon kyrion theon tōn paterōn autōn;
for they abandoned YHWH the El of their fathers.
kai meta Iōas epoiēsen krimata.
And with Joash they executed judgments.

וַיְהִי כִּי בְּמַצָּעַר אַנְשִׁים בָּאוּ חֵיל אֲרָם וַיְהִיָּה נִתֵן בְּיָדָם
חֵיל לָרֹב מְאֹד כִּי עָזְבוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי אַבּוֹתֵיהֶם
וְאֶת-יְוָאָשׁ עָשׂוּ שְׂפָטִים:

כהויבִּלְכָתָם מִמָּנּוּ פִי-עֲזָבוּ אֹתוֹ בְּמַחֲלָיִים רַבִּים
הִתְקַשְּׁרוּ עָלָיו עֲבָדָיו בְּדָמַי בְּגִי יְהוּיָדָע הַכֹּהֵן
וַיְהַרְגֵהוּ עַל-מִטָּתוֹ וַיָּמָת וַיִּקְבְּרֵהוּ בְּעִיר הָוִיד
וְלֹא קִבְּרֵהוּ בְּקִבְרוֹת הַמְּלָכִים: ם

25. ub'lek'tam mimenu ki-`az'bu 'otho b'machaliim rabbim hith'qash'ru`alayu `abadayu bid'mey b'ney Yahuyada`hakohen wayahar'guhu `al-mitatho wayamoth wayiq'b'ruhu b'`ir Dawid w'lo' q'baruhu b'qib'roth ham'lakim.

2Chr24:25 And when they had departed from him (for they left him very sick), his own servants conspired against him because of the blood of the son of Yahuyada the priest, and murdered him on his bed. So he died, and they buried him in the city of Dawid, but they did not bury him in the tombs of the kings.

<25> καὶ μετὰ τὸ ἀπελθεῖν αὐτοὺς ἀπ' αὐτοῦ ἐν τῷ ἐγκαταλιπεῖν αὐτὸν ἐν μαλακίαις μεγάλαις καὶ ἐπέθεντο αὐτῷ οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐν αἵμασιν υἱοῦ Ἰωδαε τοῦ ἱερέως καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὸν ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ, καὶ ἀπέθανεν· καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν πόλει Δαυιδ καὶ οὐκ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ τῶν βασιλέων.

25 kai meta to apelthein autous ap' autou en tō egkatalipein auton en malakiais megalais
And after their going forth from him, in abandoning him with infirmities great,

kai epethento autō hoi paides autou
that assailed against him his servants

en haimasin huiou Iōdae tou hierēōs
because of the blood of the sons of Jehoiada the priest;

kai ethanatōsan auton epi tēs klinēs autou, kai apethanen;
and they killed him upon his bed, and he died.

kai ethapsan auton en polei Dawid
And they entombed him in the city of David,

kai ouk ethapsan auton en tō taphō tōn basileōn.
but they did not entomb him in the tomb of the kings.

כּוּ וְאֵלֶּה הַמִּתְקַשְּׁרִים עָלָיו זָבֵד בֶּן-שִׁמְעָת הָעַמּוֹנִית
וְיֹזָבֵד בֶּן-שִׁמְרִית הַמּוֹאֲבִית:

26. w'eleh hamith'qash'rim `alayu Zabad ben-Shim'`ath ha`Ammonith wiYahuzabad ben-Shim'rith haMo'abith.

2Chr24:26 Now these are those who conspired against him: Zabad the son of Shimeath the Ammonitess, and Yahuzabad the son of Shimrith the Moabitess.

<26> καὶ οἱ ἐπιθέμενοι ἐπ' αὐτὸν Ζαβεδ ὁ τοῦ Σαμαθ ὁ Ἀμμανίτης καὶ Ἰωζαβεδ ὁ τοῦ Σομαρωθ ὁ Μωαβίτης

26 kai hoi epithemenoi ep' auton Zabad ho tou Samath ho Ammanitēs
And the ones assailing against him – Zabad son of Shimeath the Ammonitess,
kai Iōzabed ho tou Somarōth ho Mōabitēs
and Jehozabad son of Shimrith the Moabitess.

יְבִיאֵהוּ אֶת־בְּנֵי וְרֹב־הַמַּשָּׂא עָלָיו וַיְסוּד בַּיִת הָאֱלֹהִים
וְהָנָם פְּתוּבִים עַל־מְדַרְשׁ סֵפֶר הַמְּלָכִים
וַיִּמְלֹךְ אַמְצַיָּהוּ בְּנוֹ תַחְתָּיו: פ

27. ubanayu w'rob hamasa' `alayu wisod beyth ha'Elohim hinam k'thubim
`al-mid'rash sepher ham'lakim wayim'lok 'Amats'Yahu b'no tach'tayu.

2Chr24:27 As to his sons and the many oracles against him and the rebuilding of the house of the Elohim, behold, they are written in the treatise of the scroll of the kings. Then AmatsYahu his son became king instead of him.

<27> καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πάντες, καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ πέντε.
καὶ τὰ λοιπὰ ἰδοὺ γεγραμμένα ἐπὶ τὴν γραφὴν τῶν βασιλέων·
καὶ ἐβασίλευσεν Αμασιας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

27 kai hoi huioi autou pantes, kai prosēlthon autō hoi pente.

And all his sons, and the five came to him,

kai ta loipa idou gegrammena epi tēn graphēn tōn basileōn;

and the other matters, behold, it is written upon the scroll of the kings.

kai ebasileusen Amasias huios autou ant' autou.

And reigned Amaziah his son instead of him.